

## **CURRICULUM VITAE**

NOMBRE: COSTA COSTA, Cristina  
FECHA DE NACIMIENTO: 10-03-65  
LUGAR DE NACIMIENTO: Wakefield (G.B.)  
D.N.I.: 22.554.559 T  
DIRECCIÓN: C/ Cádiz, 36, pta. 4; 46006 Valencia  
TELÉFONO / FAX: 963417363  
MÓVIL: 670696743  
CORREO ELECTRÓNICO: cris.costa@telefonica.net

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

#### Estudios universitarios:

- Licenciatura en Traducción e Interpretación de alemán (e inglés como segundo idioma). Universidad de Granada, 1990-94; 1ª promoción.
- Certificado de Aptitud Pedagógica (C.A.P.). Universidad de Granada, 1993-94.
- Estudios de Lingüística Aplicada (alemán), Filología Inglesa y Ciencias Económicas. Universidad de Bielefeld (RFA), 1989-90.
- Cursos de traducción e interpretación. Gernersheim, Universidad de Maguncia (RFA), 1991-92.

### **EXPERIENCIA LABORAL EN ALEMANIA**

- Diversas traducciones *freelance* en Alemania, 1984-90 y veranos de 1991 y 1992:
  - Kopperschmidt-Müller GMBH, Böllhoff Verfahrenstechnik, Bielefeld. Traducciones técnicas.
  - FFS Film- und Fernseh-Synchron, GMBH, Munich. Traducción y adaptación de largometrajes.
  - MPC Magazines. Publishing Company AG, Newmag, Munich. Traducción de artículos.
- Prácticas para el acceso a los estudios de Ingeniería Industrial en Alemania. (1997).
- Prácticas de traducción en empresa: Übersetzungsbüro Ruth Habernickel & Johannes Deny, Munich, RFA Traducción de largometrajes, series televisivas, documentales, etc. (1992).

### **OTROS**

- Buenos conocimientos de informática (Word, Excel, Access, Transit, etc.).

### **OCUPACIÓN EN LOS ÚLTIMOS AÑOS**

Dedicación en exclusiva a la traducción e interpretación en régimen autónomo.  
A continuación, en detalle, algunos de los trabajos de los últimos años. A menos que se especifique lo contrario, la traducción es del alemán al castellano.

#### **Traducciones técnicas**

- Condiciones para la recepción técnica de máquinas, agencia CIT, 9.800 palabras, 2008.
- Especificaciones sobre equipamiento eléctrico, agencia CIT, 14.400 palabras, 2007.
- Contrato de planificación de una instalación solar, agencia CIT, 3.000 palabras, 2007.
- Pliego de condiciones para instalaciones de inducción, agencia CIT, 3.350 palabras, 2007.
- Pliego de condiciones para temple de eje con plato de acoplamiento, agencia CIT, 2.300 palabras, 2007.

- Sistemas de embalaje para frutas y hortalizas frescas, agencia Grupo Gestrad de Madrid, 3.250 palabras, 2006
- Evaluación técnica de un inmueble, agencia Open Idiomes, 2.200 palabras, 2006
- Instrucciones para la puesta en marcha de equipos de refrigeración, agencia CIT, 2.400 palabras, 2006
- Documentación técnica de una empresa del sector automovilístico, agencia CIT, 3.000 palabras, 2006
- Instrucciones de gestión de calidad, agencia CIT, 3.000 palabras, 2006
- Básculas para vehículos ferroviarios, agencia Open Idiomes, 3.400 palabras, 2006
- Pliego de condiciones de una instalación de temple y revenido, agencia CIT, 12.700 palabras, 2005
- Pliego de condiciones de una instalación de temple y revenido, agencia CIT, 11.500 palabras, 2005
- Descripción de un proyecto de energía solar, agencia Euro Text, 3.250 palabras, 2005
- Instrucciones de montaje de tuberías para sanitarios, agencia Open Idiomes, 5.150 palabras, 2005
- Instrucciones de montaje de bañeras especiales, agencia CIT, 2.100 palabras, 2005
- Informe sobre la revisión de cordones de soldadura de tuberías, agencia Open Idiomes, 10.000 palabras, 2005
- Instrucciones de uso de un aparato para la toma de pedidos, agencia Open Idiomes, 3.100 palabras, 2005
- Aclaración de la IEC 61508, agencia Mallol Traductors Associats, 7.000 palabras, 2005
- Directrices de ejecución de señales de aviso, agencia CIT, 2.000 palabras, 2005
- Descripción de una planta de pintura horizontal, agencia CIT, 6.700 palabras (ingles → español), 2005
- Configuración básica de la técnica de medición, control y regulación (MSR), agencia CIT, 11.000 palabras, 2005
- Normas generales de suministro, agencia CIT, 3.400 palabras, 2005
- Instalación de inducción, agencia CIT, 4.600 palabras, 2005
- Sistemas de acoplamiento metálicos por compresión, agencia Open Idiomes, 4.000 palabras, 2005
- Guía sobre la norma de aguas residuales, agencia Open Idiomes, 11.000 palabras, 2004
- Manual del usuario de una báscula electrónica, agencia Open Idiomes, 4.000 palabras, 2004
- Básculas ferroviarias, agencia Open Idiomes, 3.700 palabras, 2004
- Método de control de calidad de fuegos artificiales, agencia Euro Text, 4.600 palabras, 2003
- Documentación técnica de una estación de gelificación, agencia CIT, 5.200 palabras, 2003
- Directrices de Ford, agencia Open Idiomes, 26.500 palabras, 2003
- Comprobación de la calidad de un fabricante de automóviles, agencia Open Idiomes, 4.400 palabras, 2003
- Lista de comprobación para auditoría, agencia CIT, 5.700 palabras, 2003
- Normas técnicas de suministro de una máquina, agencia CIT, 16.000 palabras, 2003
- Tejidos revestidos de protección del sol, agencia Open Idiomes, 3.200 palabras, 2003
- Pliego de condiciones técnicas de una empresa de inducción, agencia CIT, 6.900 palabras, 2003
- Guía sobre el cobro de peaje en Alemania, agencia CIT, 10.700 palabras, 2003
- Instrucciones de uso de resina de poliuretano de dos componentes, agencia Euro Text, 9.800 palabras, 2003
- Normas de construcción de una empresa del sector automovilístico, agencia Open Idiomes, 4.500 palabras, 2002
- Normas de construcción de herramientas, agencia Open Idiomes, 3.700 palabras, 2002
- Normas técnicas de suministro de máquinas, agencia CIT, 12.100 palabras, 2000
- Limpieza de prevención de incendios en extractores industriales, agencia CIT, 4.100 palabras, 2002
- Normas generales de suministro de máquinas, agencia CIT, 15.300 palabras, 2002
- Hornos e instalaciones industriales, agencia IMTEC, 6.600 palabras, 2002
- Manual de cortadores, agencia IMTEC, 2.200 palabras, 2002
- Manual de software, 10.000 palabras, 2002
- Procesos de producción en transformación de textiles, agencia Mallol Traductors Associats, 4.300 palabras, 2002
- Directriz para la recepción técnica de un vehículo, 4.100 palabras, 2002
- Sistema de cinta transportadora para túnel, agencia IMTEC, 3.300 palabras, 2002
- Efectos medioambientales del PVC, agencia Euro Text, 4.000 palabras, 2002
- Manual de uso de una instalación eólica, agencia CIT, 18.500 palabras, 2001
- Instrucciones de montaje, agencia Spica, 50.000 palabras, 2001

#### **Patentes**

- Dispositivo para triturar residuos plásticos, agencia CIT, 4.600 palabras, 2006
- Canaleta para cables, agencia CIT, 3.000 palabras, 2006
- Disposición especial para el tendido de cables, agencia CIT, 6.700 palabras, 2006
- Placa de cerradero, agencia CIT de Valencia, 2.200 palabras, 2006
- Dispositivo para el tratamiento de material plástico para su reciclaje, agencia CIT, 16.800 palabras, 2005
- Dispositivo de filtrado, agencia CIT, 6.800 palabras, 2005
- Cerradura empotrable, agencia CIT, 2.500 palabras, 2005
- Dispositivo para el tratamiento de plásticos, agencia CIT, 4.000 palabras, 2005
- Dispositivo de granulación, agencia CIT, 4.100 palabras, 2004
- Método y dispositivo para el reciclaje de productos PET, agencia CIT, 4.540 palabras, 2004
- Cerradura empotrable, agencia CIT, 4.150 palabras, 2004
- Dispositivo de enclavamiento, agencia CIT, 3.300 palabras, 2004
- Dispositivo de enclavamiento, agencia CIT, 4.800 palabras, 2003
- Cerradura de puerta, agencia CIT, 4.350 palabras, 2003
- Dispositivo de enclavamiento, agencia CIT, 5.100 palabras, 2002
- Cerradura empotrable, agencia CIT, 2.400 palabras, 2002
- Herraje corredizo, agencia CIT, 2.500 palabras, 2002
- Herraje de guía de falda, agencia CIT, 2.800 palabras, 2002
- Método para la representación de gráficos, etc., agencia Euro Text, 4.000 palabras, 2002

#### **Publicidad y marketing**

- Empresa internacional de logística, agencia CIT, más de 30.000 palabras, 2006
- Empresa Premium Spa Marketing (catálogo, web, etc.), más de 20.000 palabras, 2006
- Concepto de marketing de sanitarios, agencia Open Idiomes, 9.000 palabras, 2005
- Empresa de logística, agencia CIT, 7.600 palabras, 2005
- Empresa de herramientas, agencia CIT, 4.200 palabras, 2005

- Catálogo de la web de una empresa de sanitarios, agencia Open Idiomes, 5.000 palabras
- Empresa de logística, agencia CIT, 2.700 palabras, 2004
- Página web de una empresa de sanitarios, agencia Open Idiomes, 31.100 palabras, 2004
- Página web de una empresa de la industria de automoción, agencia CIT, 2.300 palabras, 2004
- Concepto de marketing de una empresa de sanitarios, agencia Open Idiomes, 8.800 palabras, 2004
- Catálogo de sillas y mesas, agencia IMTEC, 9.000 palabras, 2002

#### **Publicaciones**

- Descripción de las ilustraciones del código de uno de los “beatos”, agencia CIT, 29.500 palabras, 2004
- Revista para clientes de una importante empresa internacional de logística, 7 números entre 2002 y 2006, agencia CIT, 77.500 palabras
- Revista para empleados de una importante empresa internacional de logística, 7 números entre 2003 y 2005, agencia CIT, 64.000 palabras
- Revista sobre trenes y maquetas de trenes, agencia Euro Text, más de 30.000 palabras, 2003

#### **Traducciones jurídicas, económicas y financieras**

- Numerosos contratos de representación comercial, alquiler y arrendamiento, licencia, etc.
- Contrato de planificación de una instalación solar, agencia CIT, 3.000 palabras, 2007
- Informe sobre la verificación de actividades de un fondo, agencia Mallol Traductors Associats, 11.650 palabras, 2005
- Informe de auditoría de una empresa farmacéutica, agencia Mallol Traductors Associats, 5.000 palabras, 2005
- Estatutos de una asociación europea, agencia BCMS, 3.900 palabras, 2004
- Cuentas anuales de una empresa de sanitarios, agencia Brigsol Language Services, 3.600 palabras, 2004
- Auditoría de una importante empresa del sector, agencia CIT, 5.100 palabras, 2003
- Notificación de derecho de revocación de contratos de una caja de ahorros, agencia CIT, 2.300 palabras, 2002
- Contrato de ejecución de obras de una urbanización de Fuerteventura, agencia Open Idiomes, 4.800 palabras, 2002

#### **Otros**

- Correspondencia interna de una empresa fabricante de muebles, agencia CIT.
- Cobro de peaje en Alemania, agencia Mallol Traductors Associats, 2007
- Correspondencia de dos importantes bancos, agencia Mallol Traductors Associats.
- Discurso del canciller Gerhard Schröder con motivo de la Conferencia Económica celebrada en Barcelona en 2007, agencia Mallol Traductors Associats.
- Reglamento sobre gastos de los empleados de una empresa de sanitarios, agencia Open Idiomes, 3.200 palabras, 2007
- Estudio de mercado, agencia Mallol Traductors Associats, 3.200 palabras, 2006
- Ensayos sobre cosméticos de un laboratorio, agencia Euro Text, 9.300 palabras, 2006
- Documentos guía para el manejo arancelario de zumo de manzana, agencia CIT, 6.700 palabras, 2005
- Correspondencia interna de una importante empresa internacional de productos de droguería, agencia Open Idiomes
- Código internacional de conducta empresarial, 8.300 palabras (inglés → español), 2004
- Informe de la UE, agencia BCMS, 6.900 palabras, 2004
- Instrucciones de uso de cera depiladora, agencia Open Idiomes, 3.800 palabras, 2003
- Política de desplazamientos para las empresas alemanas de un grupo internacional, agencia CIT, 2.200 palabras, 2003
- Informes sobre una reunión con empleados de una empresa de sanitarios, agencia Open Idiomes, 5.300 palabras, 2002
- Discurso de Edmund Stoiber sobre el futuro de Europa, 3.000 palabras, 2001
- Modo de preparación de una mezcla para pasteles, agencia Euro Text, 4.000 palabras